# **ПРОЄКТ РІШЕННЯ**

**РОМЕНСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ СУМСЬКОЇ ОБЛАСТІ**

**Дата розгляду 28.05.2025**

**Про Меморандум про співпрацю між Роменською міською радою Сумської області та Філією компанії «Людина в біді» в Україні**

Відповідно до статті 25, пункту 43 частини 1 статті 26, пунктів 14, 16 частини 4 статті 42 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з метою об’єднання зусиль, спрямованих на забезпечення ефективної реалізації та захисту прав осіб, постраждалих внаслідок війни в Україні, та впровадження спільних проєктів на території Роменської міської територіальної громади

МІСЬКА РАДА ВИРІШИЛА:

1. Погодити проєкт Меморандуму про співпрацю між Роменською міською радою Сумської області та Філією компанії «Людина в біді» в Україні згідно з додатком.
2. Уповноважити міського голову Стогнія Олега Анатолійовича підписати від імені Роменської міської ради Сумської області Меморандум про співпрацю з Філією компанії «Людина в біді» в Україні, що діє від імені організації «Суспільно корисне товариство «Людина в біді» (Чеська Республіка), в особі менеджера з надання надзвичайної допомоги Романа Земляка.

Розробник – Шкіль Р.В, заступник начальника управління економічного розвитку Роменської міської ради

**Зауваження та пропозиції** до проєкту рішення приймаються відділом розвитку території управління економічного розвитку міської ради за адресою: м. Ромни, бульвар Шевченка, 2, каб. 11, тел. 5 32 45, електронною поштою на адресу [econ@romny-vk.gov.ua](mailto:econ@romny-vk.gov.ua)

**Додаток до рішення міської ради**

**від 28.05.2025**

|  |  |
| --- | --- |
| МЕМОРАНДУМ  ПРО СПІВПРАЦЮ  між Роменською міською радою Сумської області  та  філією компанії «Людина в біді» (Člověk v tísni, o. p. s.) в Україні | MEMORANDUM OF COOPERATION  between the Romny City Council  of Sumy Oblast  and  branch of the organization  «People in Need» (Člověk v tísni, o. p. s.)  in Ukraine |
| м. Ромни  “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 року | Romny City  “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 |
| Роменська міська рада (далі – РМР) Сумської області в особі міського голови Олега Стогнія, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні"  та  філія компанії «Людина в біді» (Člověk v tísni)  в Україні (далі – організація «Людина в біді», PIN), що діє від імені  Суспільно корисного товариства «Людина в біді» (Člověk v tísni, o.p.s.), в особі Романа Земляка, який діє на підставі довіреності No. 1207,1208, виданої 20.09.2024 Директором Філії компанії «Людина в біді» (Clovek v tisni) в Україні Анною Богуславою Дудою, далі разом – «Сторони», | The Romny City Council (hereinafter referred to as the «RCC») of Sumy Oblast, represented by Oleg Stohnii, the Mayor, that acts on the basis of the Law of Ukraine «About local self-government in Ukraine»  and  the branch of the organization «People in Need» (Člověk v tísni) in Ukraine (hereinafter referred to as «People in Need», PIN) acting on behalf of the «People in Need» (Člověk v tísni, o.p.s.), represented by **Zemliak Roman**, who acts in accordance with the power of attorney No. 1207,1208 issued on 20.09.2024 by the Director of the Branch of the organization People in Need (Clovek v tisni) in Ukraine Anna Boguslawa Duda, hereinafter jointly referred to as the «Parties», |
| керуючись Загальною декларацією прав людини, Конвенцією про захист цивільного населення під час війни 1949 року і додатковими протоколами до неї, іншими нормами міжнародного гуманітарного права, Конвенцією про захист прав людини і основоположних свобод 1950 року, Міжнародним пактом про соціальні, економічні та культурні права 1966 року, іншими міжнародними договорами у сфері захисту прав людини, згода на обов’язковість яких надана Верховною Радою України, Конституцією України, законами України, інши- ми нормативно-правовими актами, спрямованими на реалізацію та захист прав осіб, постраждалих внаслідок війни в Україні, інших кризових ситуацій, а також на регулювання діяльності гуманітарних (благодійних) організацій; | guided by the Universal Declaration of Human Rights, the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, 1949, and additional protocols, other provisions of the International Humanitarian Law, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, 1950, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 1966, and other international treaties in the field of the protection of human rights, the consent to be bound by which is granted by the Verkhovna Rada of Ukraine, the Constitution of Ukraine, laws of Ukraine, other regulatory legal acts aimed at implementing and protecting the rights of persons adversely affected by the war in Ukraine and other crisis situations, as well as at the regulation of the operational environ-ment of humanitarian (charitable) organizations; |
| беручи до уваги Керівні принципи ООН з питань внутрішнього переміщення, статті 46 – 49 Конституції України, положення Закону України «Про забезпечення прав і свобод внутрішньо переміщених осіб», відповідні положення міжнародного права та національного законодавства, що регулюють питання реалізації та захисту прав зазначеної категорії осіб; | considering the UN Guiding Principles on Internal Displacement, Articles  46 – 49 of the Constitution of Ukraine, provisions of the Law of Ukraine  «On Ensuring the Rights and Freedoms of Internally Displaced Persons», relevant provisions of international law and national legislation governing the implementation and protection of rights of the aforementioned category of persons; |
| виходячи із взаємного розуміння необхідності забезпечити швидке гуманітарне реагування на кризові ситуації в країні, а саме війну в Україні, з метою надання життєво необхідної допомоги цивільному населенню, перш за все, найбільш уразливим його категоріям, а також сприяти ранньому відновленню України; | based on the common understanding of the need to ensure a rapid humanitarian response to crisis situations in the country, namely the war in Ukraine, in order to provide vital assistance to the affected civilian population, especially its most vulnerable categories, as well as to facilitate the early recovery of Ukraine; |
| прагнучи забезпечити максимальну ефективність співпраці між уповноваженими державними органами України та гуманітарними (благодійними) організаціями, які надають допомогу особам, постраждалим внаслідок війни в Україні, інших кризових ситуацій, і сприяють ранньому відновленню, | striving to ensure the most effective cooperation between the competent public authorities of Ukraine and humanitarian (charitable) organizations providing assistance to persons affected by the war in Ukraine and other crisis situations, and facilitate early recovery, |
| **домовилися про таке:** | **have agreed as follows:** |
| **Стаття 1.    Мета та загальні положення** | **Article 1.    Objective and general provisions** |
| 1.1. Метою Меморандуму є об’єднання зусиль Сторін, спрямованих на забезпечення ефективної реалізації та захисту прав осіб, постраждалих внаслідок війни в Україні, від інших кризових ситуацій, а також раннє відновлення. | 1.1. The objective of the Memorandum is to consolidate the efforts of the Parties aimed at ensuring effective implement-tation and protection of the rights of persons adversely affected by the war in Ukraine, by other crisis situations, as well as an early recovery. |
| 1.2. На основі цього Меморандуму Сторони можуть укладати відповідні договори, спрямовані на його реалізацію. | 1.2. Based on this Memorandum, the Parties may enter into relevant agreements aimed at its implementation. |
| Стаття 2. Напрями співпраці | Article 2. Areas of cooperation |
| 2.1. Задля досягнення мети цього Меморандуму Сторони домовляються про співпрацю за такими напрямами: | 2.1. In order to achieve the objective of this Memorandum, the Parties agree to cooperate in the following areas: |
| 2.1.1. Оперативний обмін інформацією, необхідною для визначення, оцінки та верифікації гуманітарних потреб і бенефіціарів гуманітарної допомоги, що надається організацією «Людина в біді» у громадах Роменської міської територіальної громади Сумської області, включаючи їхніх мешканців, постраждалих внаслідок війни, і внутрішньо переміщених осіб, з урахуванням обмежень, визначених законодавством України (контакти відповідальних органів влади, волонтерських ініціатив та гуманітарних штабів тощо); | 2.1.1. Prompt exchange of information necessary for the identification, assessment and verification of humanitarian needs and beneficiaries of humanitarian aid to be provided by «People in Need» in the communities of Romny city territorial community Sumy region, including both their residents affected by the war and internally displaced persons, considering restrictions defined by the legislation of Ukraine (contacts of responsible authorities, volunteer initiatives and humanitarian headquarters etc.); |
| 2.1.2. Надання інформації та консультацій з приводу відповідних проєктів і програм міжнародної технічної і донорської допомоги (з урахуванням обмежень, визначених законодавством України, статутними документами організації «Людина в біді», зокрема щодо дотримання вимог Загального регламенту про захист даних ЄС та іншими відповідними стандартами у сфері захисту персональних даних); | 2.1.2. Provision of information and consultations on relevant projects and programs of international technical and donor assistance (subject to the restrictions set by the legislation of Ukraine and the statutory documents of «People in Need», including in view of complying with the EU General Data Protection Regulation and other relevant personal data protection standards); |
| 2.1.3. Сприяння з боку РМР у ввезенні, транспортуванні, доставці та розподілі гуманітарної допомоги (вантажів/конвоїв), що надається організацією «Людина в біді» та призначена особам, постраждалим внаслідок війни в Україні, а також від інших кризових ситуацій, які знаходяться на території Роменської міської територіальної громади Сумської області, з урахуванням обмежень, визначених законодавством України. Незалежність та автономія організації «Людина в біді» як гуманітарної організації у діяльності з доставлення/розподілу допомоги має бути належним чином врахована. | 2.1.3. Support from the RCC of import, transportation, delivery and distribution of humanitarian aid (cargos/convoys) provided by the «People in Need» and intended for people adversely affected by the war in Ukraine and other crisis situations and staying both on the territory of the Romny city territorial community Sumy region, considering restrictions defined by the legislation of Ukraine. A due respect should be given to the independence and autonomy of «People in Need» as humanitarian agency in deliveries/distributions of the aid. |
| 2.1.4. Реалізація спільних проєктів у рамках погоджених напрямів співпраці та в межах наявного фінансування. | 2.1.4. Implementation of joint projects and initiatives within the agreed areas of cooperation and within the funding available. |
| 2.1.5. Участь організації «Людина в біді» в органах, створених Роменською міською радою, з метою координації заходів гуманітарного реагування та раннього відновлення у Роменській міській територіальній громаді Сумської області. | 2.1.5. Participation of «People in Need» in bodies established by the Romny city council in order to coordinate measures of humanitarian response and early recovery in Romny city territorial community Sumy region. |
| 2.1.6. Інші узгоджені напрями співпраці в рамках Меморандуму, зокрема участь у спільних соціальних заходах та ініціативах. | 2.1.6. Other agreed areas of cooperation under the Memorandum, participation in joint social activities and initiatives in particular. |
| Стаття 3. Організація співпраці | Article 3. Organization of cooperation |
| 3.1.  З метою реалізації цього Меморандуму Сторони в межах наявних можливостей: | 3.1.  In order to implement this Memorandum, the Parties shall, within the available possibilities: |
| 3.1.1. визначають контактних осіб для комунікації між собою; | 3.1.1. identify contact persons for communication with each other; |
| 3.1.2. проводять зустрічі (періодичні та за потреби) і розробляють плани спільних дій, готують інші документи, необхідні для спільної роботи в рамках Меморандуму; | 3.1.2. hold meetings (periodical and ad hoc) and develop joint action plans, draft other documents necessary for joint work under the Memorandum; |
| 3.1.3. відповідно до вимог законодавства зобов’язуються зберігати конфіденційність інформації та не розголошувати персональні дані, що стали відомі у зв’язку з реалізацією цього Меморандуму; | 3.1.3. in accordance with the requirements of the law, maintain the confidentiality of information and disclose no personal data that became known within the implementation of this Memorandum; |
| 3.1.4. застосовують будь-які інші форми співпраці, що попередньо узгоджені Сторонами; | 3.1.4. use any other forms of cooperation mutually agreed upon between the Parties; |
| 3.1.5. підтверджують, що будь-яка гуманітарна допомога для цивільного населення, включно з, але не обмежуючись, технікою, транспортом та товарами, яку представники влади у Роменській міській територіальній громаді отримують від організації «Людина в біді», не може бути спрямована на воєнні потреби (екіпірування та забезпечення Збройних Сил України, підрозділів Територіальної оборони тощо).  Якщо PIN стає відомо, що допомога була використана не за призначенням або перенаправлена на військові цілі, вона залишає за собою право негайно призупинити або припинити співпрацю за цим Меморандумом. Роменська міська рада вживає всіх необхідних заходів для запобігання та мінімізації ризиків використання гуманітарної допомоги не за призначенням. | 3.1.5. reaffirm that any humanitarian aid aimed for the civilian population, including but not limited to equipment, transport, and goods, that government officials in communities of Romny city territorial community Sumy region receive from «People in Need» cannot be used for military purposes (to equip and supply the Armed Forced of Ukraine or Territorial Defense units, etc.).  If PIN becomes aware that aid has been misused or redirected for military purposes, it reserves the right to immediately suspend or terminate cooperation under this Memorandum. The Romny City Council shall take all necessary measures to prevent and mitigate any risk of humanitarian aid being used for purposes other than those intended. |
| 3.1.6. робитимуть усе можливе задля дотримання норм міжнародного гуманітарного права та законодавства України, зокрема щодо статусу і діяльності гуманітарних організацій та їхнього персоналу. | 3.1.6. will do their best to ensure compliance with provisions of the international humanitarian law and Ukrainian legislation, as regards the status and activities of the humanitarian organizations and their staff in particular. |
| Стаття 4. Термін дії Меморандуму | Article 4. Validity period of the Memorandum |
| 4.1. Цей Меморандум укладається строком на 1 рік і набирає чинності з дня його підписання Сторонами. Термін його дії автоматично продовжується на наступний річний термін, якщо жодна зі Сторін не повідомить письмово своє бажання припинити його дію не пізніше ніж за один місяць до завершення (чергового) річного терміну дії Меморандуму. | 4.1. This Memorandum is valid for a period of one year and enters into force upon its signature by the Parties. Its term of validity is automatically extended for the next annual term, if none of the Parties notifies its wish to terminate its validity no later than one month before the end of the (regular) annual term of validity of the Memorandum. |
| 4.2. Сторони можуть припинити дію цього Меморандуму у будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць до бажаної дати припинення Меморандуму. | 4.2. The Parties may terminate this Memorandum at any time by notifying the other Party in writing no later than one month prior to the requested termination date of the Memorandum. |
| Стаття 5. Інші положення  5.1. Уся гуманітарна допомога та допомога, що надаються PIN згідно з цим Меморандумом, залежить від наявності фінансування від донорів або внутрішніх ресурсів PIN. PIN не несе жодної відповідальності, якщо не може надати допомогу через брак фінансування або зміни пріоритетів донорів.  Роменська міська рада визнає, що здатність PIN надавати допомогу залежить від зовнішнього фінансування і що за відсутності такого фінансування з цього Меморандуму не випливає жодних правових зобов’язань. | Article 5. Miscellaneous  5.1.All humanitarian aid and assistance provided by PIN under this Memorandum is subject to the availability of funding from donors or PIN’s internal resources. PIN does not assume any liability if it is unable to provide assistance due to a lack of funding or changes in donor priorities.  The Romny City Council acknowledges that PIN’s ability to deliver aid depends on external funding and that no legal obligations arise from this Memorandum in the absence of such funding |
| 5.2. Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться тільки за письмовою згодою Сторін шляхом укладання додаткових угод, які стають його невід’ємною частиною. | 5.2. Any amendments or supplements to this Memorandum shall be made only with the written consent of the Parties by concluding additional agreements that become an integral part hereof. |
| 5.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та досягнення взаємної згоди. | 5.3. Any disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations and achievement of mutual consent. |
| 5.4. Цей Меморандум укладений у двох примірниках одночасно українською та англійською мовами (по одному примірнику кожній зі Сторін, що мають однакову юридичну силу). Українська версія тексту має переважну силу. | 5.4. This Memorandum is drawn up in two copies, both in Ukrainian and English (one for each of the Parties and having the same legal force). The Ukrainian version of the text shall prevail. |
| НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО,  Уповноважені представники Сторін підписали цей Меморандум | **IN WITNESS WHEREOF**,  **Duly authorized representatives of the Parties signed this Memorandum** |
| Від імені Роменської міської ради  Сумської області  ЄДРПОУ: 35425618  Юридична адреса: 42000, Україна, Сумська обл., місто Ромни, бульвар Шевченка, будинок 2  **Міський голова**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Олег СТОГНІЙ**  Від імені філії компанії «Людина в біді» (Člověk v tísni, o. p. s.) в Україні  Юридична адреса: вул. Прорізна, 4/21, Київ, 01034, Україна,  ЄДРПОУ: 26619576,  яка діє від імені організації Суспільно корисне товариство «Людина в біді» (Člověk v tísni, o. p. s.).  Офіційна юридична адреса: вул. Шафарікова, 24, Прага 2, 120 00, Чеська Республіка  Ідентифікаційний номер в Чеській Республіці: 25755277  **Менеджер з надання надзвичайної допомоги**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Роман ЗЕМЛЯК** | On behalf of Romny City Council  of Sumy Oblast  USREOU: 35425618  Legal address: 42000, Ukraine, Sumy region, Romny, Shevchenko boulevard, 2  **Mayor**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Oleg STOHNII  On behalf of **Branch of organization «People in Need» (Člověk v tísni) in Ukraine**  Legal address: 4/21, Prorizna Street, Kyiv, 01034, Ukraine.  Identification No. in Ukraine: 26619576,  which acts on behalf of «**People in Need» (Člověk v tísni, o.p.s.).**  Registered headquarter office address at: Šafaříkova 24, Praha 2, 120 00, Czech Republic  Identification No. in Czech Republic: 25755277  **Area Manager**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Roman ZEMLIAK** |

**Пояснювальна записка**

**до проєкту рішення Роменської міської ради**

**«Про Меморандум про співпрацю між Роменською міською радою Сумської області та Філією компанії «Людина в біді» в Україні»**

Метою та завданням Меморандуму про співпрацю між Роменською міською радою Сумської області та Філією компанії «Людина в біді» в Україні, що діє від імені організації «Суспільне корисне товариство «Людина в біді» (Чеська республіка) є забезпечення швидкого гуманітарного реагування на кризові ситуації, надання життєво важливої допомоги цивільному населенню, в першу чергу, найбільш вразливим категоріям громадян, а також сприяння ранньому відновленню громад.

Підписання цього Меморандуму дозволить впроваджувати проєкти гуманітарного реагування та відновлення на території Роменської міської територіальної громади, організовувати спільні заходи та ініціативи за напрямками співпраці.

**Заступник начальника**

**управління економічного розвитку**

**Роменської міської ради Раїса ШКІЛЬ**

**Погоджено**

**Керуючий справами виконкому Наталія МОСКАЛЕНКО**